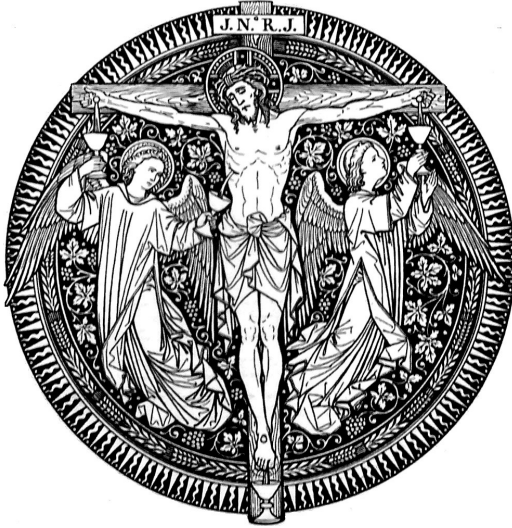


# Primera Misa Solemne

en la fiesta de

*la Preciosísima Sangre del Señor*



*Celebrada por el Reverendo Padre Jared McCambridge  
de la Fraternidad sacerdotal San Pedro*

*Misa acolitada por los Seminaristas  
del Seminario de nuestra Señora de Guadalupe*

*Cantada por las hermanas Clarisas pobres del monasterio de  
Nuestra Señora de los Angeles*

*el día 1 de Julio, a las siete de la mañana del año 2008*

*en el Santuario de el Santísimo Sacramento  
en Hanceville Alabama*



# Primera Misa de la FIESTA DE LA PRECIOSÍSIMA SANGRE

**Celebrante:** Reverendo Padre Jared McCambridge

**Diácono:** Reverendo Padre Roberto Cano

**Subdiácono:** Reverendo Señor Michael Stinson

**Sacerdote Asistente:** Reverendo Padre Eric Flood

**Maestro de Ceremonias:** Señor Rhone Lillard

**Turiferario:** Señor Simon Harkins

**Acólito 1:** Señor Gregory Eichman

**Acólito 2:** Señor Kevin O'Neill

**Cruciferario:** Señor Garrick Huang

**A 1º de julio de 2008, 7:00 A. M.**

*Al Santuario del Santísimo Sacramento  
Hanceville, Alabama*



## Procession

### Veni Creator Spiritus

Veni Creátor Spiritus, / mentes  
tuórum vísitá; / imple supérna  
grátia / quae tu creásti pectora.

Qui díceris Paráclitus / Donum  
Dei altíssimi, / fons vivus, ignis cáritas, / et  
spirítalis únctio.

Tu septifórmis múnere, /  
Dextrae Dei tu dígitus, /  
Tu ríte promíssum Patris, /  
Sermóne ditans gúttura.

Accénde lumen sénsibus, /  
Infúnde amórem córdibus, /  
Infírma nostri córporis /  
Virtúte firmans pèrpeti.

Hostem repéllas lóngius, /  
pacémque dones prótinus; / Ductóre sic te  
praévio, /  
Vitémus omne nóxium.

Per te sciámus da Patrem, / noscámus  
atque Fílium, / te utriúsque Spíritum  
Credámus omni témpore.

Deo Patri sit glória,  
Et Fílio quia mórtuis,  
Surréxit, ac Paráclito,  
In saeculórum saécula. Amen.

V.Emite Spiritum Tuum et creabuntur  
R.Et renovabis faciem terrae.

Venid, Espíritu Creador, / visitad las almas  
de vuestros siervos, / y llenad de celestiales  
gracias / los corazones que habéis creado.

Sois llamado Paráclito o Consolador, / Don  
del Altísimos Dios, / fuente viva, fuego,  
caridad, / y unción espiritual.

Vos, que dais vuestros siete dones, / sois el  
dedo o la fortaleza del Padre; / sois el  
Prometido del Padre mismo, / y nos inspiráis  
lo que hemos de decir.

Encended con vuestra luz nuestros sentidos,  
/ infundid vuestro amor en nuestros  
corazones, / y fortaleced con perpetuo  
auxilio, / la debilidad de nuestra carne.

Alejad de nosotros al enemigo de vuestras  
almas, / dadnos pronto la paz del corazón, /  
y puestos bajo vuestra dirección, /  
evitaremos todo lo nocivo.

Por Vos conozcamos al Padre, / y también al  
Hijo, y por Vos, que procedéis de  
/entrambos, creamos en todo tiempo.

Gloria a Dios Padre, / y al Hijo que resucitó  
de entre los muertos, / y al Espíritu  
Consolador, / por los siglos de los siglos.  
Amén.

Enviad vuestro Espíritu y las cosas serán creadas.  
Y renovaréis la faz de la tierra.

#### ORATIO

Deus qui corda fidelium Sancti Spiritus  
illustratione docuisti: da nobis in eodem  
Spíritu recta sapere; et de ejus semper  
consolatione gaudere. Per Christum  
Dominum nostrum. Amen.

Oh Dios, que habéis instruido los corazones  
de los fieles por la luz del Espíritu Santo,  
concedednos por este mismo Espíritu el  
gustar lo que es bueno y gozar sin cesar del  
consuelo del que El es la fuente. Por Cristo  
nuestro Señor. Amén.

# Oraciones al Pie del Altar

**DE RODILLAS**

## La Señal de la Cruz

*Parado al pie del altar, el sacerdote comienza las Oraciones, mientras el coro canta el Introito:*

**I**N nomine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

**E**N el nombre del Padre ✠ y del Hijo y del Espíritu Santo. Amen.

*(El sacerdote y el acólito alternan los versos del salmo siguiente.)*

**I**NTROIBO ad altare Dei. *R: Ad Deum qui laetificat juventutem meam.*

**E**NTRARE al altar de Dios. *R: Hasta Dios, que alegra mi juventud.*

## Salmo 42: 1-5

**J**UDICA me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

*R: Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?*

**V:** Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

*R: Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.*

**V:** Confitebor tibi in cithara,

**J**ÚZGAME, oh Dios, y defiende mi causa contra la gente malvada: del hombre perverso y engañador líbrame.

*R: Siendo tu, oh Dios mi fortaleza ¿cómo me siento yo desamparado, y por qué ando triste al verme moleestado por mi enemigo?*

**V:** Envíame tu luz y tu verdad: ellas me han de guiar y conducir a tu santo monte, y a tu morada del Cielo.

*R: Y entraré al altar de Dios: hasta Dios que alegra mi juventud.*

**V:** Y te alabaré con la citara, oh Dios, Dios mío: ¿por que estás

Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, et quare conturbas me?


*R: Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.*

**V:** Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*R: Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.*

**V:** Introibo ad altare Dei.

*R: Ad Deum qui laetificat juventutem meam.*

**V:** Adjutorium nostrum  in nomine Domini.

*R: Qui fecit coelum et terram.*

triste, alma mía, y por qué me turbas?

*R: Espera en Dios; pues aun he de celebrarte como a mi Dios y Salvador.*

**V:** Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

*R: Como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amen.*

**V:** Entraré al altar de Dios.

*R: Hasta Dios, que alegra mi juventud.*

**V:** Nuestro socorro  está en el Señor.

*R: Que hizo el cielo y la tierra.*

## Acto de Contrición y Absolución

*Inclinándose, el sacerdote hace su confesión para prepararse para celebrar el sacrificio. Su rezo es contestado por el acólito:*



**C**ONFITEOR Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis Apostolis

Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan

Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: **(Percutit sibi pectus ter, dicens)** mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*V. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam aeternam.*

**R.** Amen.

Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra: **(dándose tres golpes de pecho)** por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

*V. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.*

**R.** Amén.

## Nuestra Confesión

*(Inclinándose, el acólito hace la confesión de nuestra parte, que es contestada por el sacerdote:)*

 ONFITEOR Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: **(Percutit sibi pectus ter, dicens)**

*Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé mucho con el pensamiento, pala-*

*mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.*

**V.** Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

**R.** Amen.

*bra, y obra: (dándose tres golpes de pecho) por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.*

**V.** Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

**R.** Amén.

## La Absolución y Versículos Finales

*(El sacerdote da la absolución.)*

**I**NDULGENTIAM, ✠  
absolutionem, et  
remissionem  
peccatorum nostrorum, tribuat  
nobis omnipotens et misericors  
Dominus. **R.** Amen.

**V.** Deus, tu conversus  
vivificabis nos.

**R.** Et plebs tua laetabitur in te.

**V.** Ostende nobis Domine,  
misericordiam tuam.

**E**L Señor  
todopoderoso y  
misericordioso nos  
conceda la absolución ✠ y el  
perdón de nuestros pecados.  
**R.** Amén.

**V.** Oh Dios, vuélvete a nosotros  
y nos darás la vida.

**R.** Y tu pueblo se alegrará en Ti

**V.** Muéstranos, oh Señor, Tu  
misericordia.



R. *Et salutare tuum da nobis.*

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. *Et clamor meus ad te veniat.*

V. Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*

R. *Y sálvanos.*

V. Señor, escucha mi oración.

R. *Y mi clamor llegue hasta Ti*

V. El Señor sea con vosotros.

R. *Y con tu espíritu.*

## El Sacerdote Asciende al Altar

*(El sacerdote extiende y después junta sus manos mientras dice “Oremus” y después, asciende al altar rezando la siguiente oración en silencio):*

Oremus.

**A**UFER a nobis, quaesumus Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Oremos.

**B**ORRA, oh Señor, nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de corazón al Santo de los Santos, por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

## Reverencia al Altar

**O**RAMUS te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, (**Osculatur Altare in medio**) quorum reliquiae hic sunt et omnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

**R**OGÁMOSTE, Señor, que por los méritos de tus Santos, cuyas Reliquias están aquí (**y besa el Altar**) y por los de todos los Santos, te dignes perdonarme todos mis pecados. Amén.

## La Incensación del Altar

*(El sacerdote incienso el crucifijo, las reliquias de los santos y después todo el altar. Devuelve el incensario al diácono quien entonces incienso al sacerdote.)*

## Introito (Apoc. 5: 9-10)

(El sacerdote va al Misal y, haciendo la señal de la cruz, lee el Introito de la Fiesta de la Preciosísima Sangre)

**R**edemísti nos, Dómine, in sángine tuo, ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et natióne: et fecísti nos Deo nostro regnum. *Ps. 88, 2* Misericórdias Dómini in aetérnum cantábo: in generatióne et generatióne annuntiábo veritátem tuam in ore meo. *∿Gloria Patri.*

**N**os has rescatado, Señor, con tu Sangre, de toda tribu, y lengua, y pueblo, y nación; y nos hiciste un reino para nuestro Dios. – (*Salmo 88:2*)- Cantaré siempre las misericordias del Señor; de generación en generación, anunciaré con mi boca tu verdad. *∿. Gloria al Padre...*

## Kyrie Eleison

**K**YRIE, eleison. *Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Christe, eleison.*  
Christe, eleison. *Christe, eleison.*  
Kyrie, eleison. *Kyrie, eleison.*  
Kyrie, eleison.

**S**EÑOR, ten piedad de nosotros! *¡Señor, ten piedad de nosotros!*  
¡Señor, ten piedad de nosotros!  
*¡Cristo, ten piedad de nosotros!*  
¡Cristo, ten piedad de nosotros!  
*¡Cristo, ten piedad de nosotros!*  
¡Señor, ten piedad de nosotros!  
*¡Señor, ten piedad de nosotros!*  
¡Señor, ten piedad de nosotros!

## Gloria In Excelsis

(El sacerdote va al centro del altar y empieza el “Gloria.” Cuando termina, el sacerdote va con los otros ministros a sentarse. Todos pueden **SENTARSE** o **ARRODILLARSE** mientras el coro termina cantando el Gloria. **DE PIE** cuando el sacerdote y los ministros se levantan para ascender al Altar.)

**G**LORIA in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus

**G**LORIA a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos

tibi propter magnam gloriam  
tuam. Domine Deus rex  
coelestis, Deus Pater  
omnipotens. Domine Fili  
unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris. Qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis. Qui  
tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram. Qui  
sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis. Quoniam tu  
solus Sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus altissimus,  
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu  
✠ in gloria Dei Patris. Amen.

gracias por tu inmensa gloria.  
Señor Dios, Rey celestial, Dios  
Padre Omnipotente. Señor, Hijo  
unigénito Jesucristo. Señor  
Dios, Cordero de Dios, Hijo del  
Padre. Tú que quitas los  
pecados del mundo, ten piedad  
de nosotros. Tú, que quitas los  
pecados del mundo, recibe  
nuestra suplica. Tú, que estás  
sentado a la diestra de Dios  
Padre, ten piedad de nosotros.  
Porque Tú sólo eres santo. Tú el  
sólo Señor. Tú el sólo Altísimo,  
Jesucristo. Con el Espíritu Santo  
(*hacen la señal de la cruz*) ✠ en  
la gloria de Dios Padre. Amén.

## Oración Colecta

(*El sacerdote besa la piedra del ara del altar, se vuelve a la gente y dice:)*

V. Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*


Oremus.

mnípotens sempitérne  
Deus, qui unigénitum  
Fílium tuum mundi  
Redemptórem constituísti, ac  
ejus Sángvine placári voluísti:  
concéde, quaésumus, salúti  
nostrae prétium solémni cultu  
ita venerári, atque a praeséntis  
vitae malis ejus virtúte deféndi  
in terris ; ut fructu perpétuo  
laetémur in caelis. Per eúmdem  
Dóminum. - Amen.

V. El Señor sea con vosotros.

R. *Y con tu espíritu.*

Oremos.

mnipotente y  
sempiterno Dios, que  
constituíste a tu  
unigénito Hijo Redentor del  
mundo y quisiste aplacarte con  
su Sangre: haz que veneremos  
el precio de nuestra salvación  
con solemne culto, y que por su  
virtud seamos preservados en  
la tierra de los males de la vida  
presente, para que gocemos en  
el cielo del fruto sempiterno.  
Por el mismo Señor. - Amén.

## Epístola (Del Apóstol S. Pablo a los Hebreos 9: 11-15)

**SENTADOS o DE RODILLAS**

*(El Subdiácono, parado frente al Altar, canta la Epístola.)*



**F**ratres: Christus  
assistens pónitex  
futurórum bonórum,  
per ámplius et perféctius taber-  
náculum non manufáctum, id  
est, non hujus creatiónis ; neque  
per sánguinem hircórum, aut  
vitulórum, sed per próprium  
sánguinem introívit semel in  
Sancta, aetérna redemptióne  
invénta. Si enim sanguis  
hircórum, et taurórum, et cinis  
vítulae aspérsus, inquinátos  
sanctíficat ad emundatióne  
carnis: quanto magis sanguis  
Christi, qui per Spíritum  
Sanctum semetípsum óbtulit  
immaculátum Deo, emundábit  
consciéntiam nostram ab  
opéribus mórtuis, ad servién-  
dum Deo vivénti? Et ídeo novi  
testaménti mediátor est: ut  
morte intercedénte, in redemp-  
tiónem eárum praevaricatió-  
num, quae erant sub prióri  
testaménto, repromissionem  
accípiant, qui vocáti sunt,  
aetérnae hereditátis, in Christo  
Jesu Dómino nostro.



**H**ermanos: Habiendo  
venido Cristo como  
Pontífice de los bienes  
futuros, atravesó por un Taberná-  
culo más excelente y más perfec-  
to, no hecho a mano, esto es, no  
de fábrica o formación semejante  
a la nuestra, ni con sangre de  
machos cabríos, ni de becerros,  
sino con la propia sangre entró  
una sola vez por todas en el San-  
tuario, consiguiendo una redem-  
ción eterna. Porque si la sangre  
de los machos cabríos, de los  
toros, y la ceniza esparcida de la  
ternera santifica a los inmundos  
en orden a la purificación de la  
carne ¿cuánto más la sangre de  
Cristo, el cual, a impulsos del  
Espíritu Santo, se ofreció a Sí  
mismo inmaculado a Dios, lim-  
piará nuestra conciencia de las  
obras muertas de los pecados  
para servir al Dios vivo? Y por  
esto Jesús es mediador de un  
Nuevo Testamento, para que  
interviniendo su muerte para  
expiación aun de aquellas preva-  
ricaciones cometidas en tiempo  
del primer Testamento, reciban la  
herencia eterna los que han sido  
llamados en Jesucristo Señor  
nuestro.

## Gradual (I Juan 5: 6-8)

*(El sacerdote lee el Gradual y el Aleluya mientras que el coro los canta.)*

**H**ic est qui venit per  
aquam et sánguinem,  
Jesus Christus: non  
in aqua solum, sed in  
aqua et ságuine. *Ÿ.* Tres sunt,  
qui testimónium dant in caelo:  
Pater, Verbum et Spíritus  
Sanctus: et hi tres unum sunt.  
Et tres sunt, qui testimónium  
dant in terra: Spíritus, aqua et  
sanguis: et hi tres unum sunt.

**J**esucristo es el que vino  
con agua y sangre; no  
vino sólo con el agua,  
sino con el agua y con la sangre.  
*Ÿ.* Porque tres son los que dan  
testimonio en el cielo: el Padre,  
el Verbo y el Espíritu; y éstos  
tres son una misma cosa. Y tres  
son los que dan testimonio en la  
tierra: el Espíritu, el agua y la  
sangre; y éstos tres son una  
misma cosa.

## Aleluya

**A**llelúia, allelúia. Si  
testimónium  
hóminum accípimus,  
testimónium Dei majus est.  
Allelúja.

**A**leluya, aleluya. Si  
admitimos el testimo-  
nio de los hombres,  
más pesa el testimonio de Dios.  
Aleluya.

## Evangelio (según San Juan 19: 30-35)

*(El diácono de frente al “norte litúrgico” canta el Evangelio  
significando el Evangelio predicado a los Gentiles.)*

**S**equéntia sancti  
Evangélii secúndum  
Joánnem.

**I**n illo témpore: Cum  
accepisset Jesus  
acétum, dixit:  
Consummátum est. Et inclinátio  
cápite trádidit spíritum. Judaéi  
ergo (quóniam Parascéve erat)  
ut non remanérent in cruce  
córpora sábbato, erat enim

**DE PIE**  
**C**ONTINUACIÓN del  
Santo Evangelio  
según San Juan.

**E**N aquel tiempo,  
habiendo Jesús  
probado el vinagre,  
dijo: ¡Todo está cumplido! E  
inclinando la cabeza, entregó su  
espíritu. Más, como era día de  
la Preparación pascual, para  
que los cuerpos no quedasen en

magnus dies ille sabbati, rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur. Venérunt ergo milites, et primi quidem fregérunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregérunt ejus crura: sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus.

la cruz el Sábado (porque era muy solemne aquel Sábado), suplicaron los judíos a Pilato que se les quebrasen las piernas a los crucificados, y los quitasen de allí. Vinieron, pues, los soldados, y rompieron las piernas del primero, y del otro que había sido crucificado con Él. Mas al llegar a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas; sino que uno de los soldados con la lanza le abrió el costado, y al instante salió sangre y agua. Y quien lo vió, es el que lo asegura, y su testimonio es verdadero.

## Sermón

**SENTADOS**

### Credo

**DE PIE**

**(SENTADOS CON LOS MINISTROS SAGRADOS)**



redo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, visibilium omnium et in visibilibium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines



reo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor, Jesucristo, Hijo unigénito de Dios, y nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no hecho; consubstancial al Padre: por quien todas las cosas fueron hechas.

et propter nostrum salutem descendit de coelis. (**Hic genuflectitur**) ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARÍA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis: sub Póntio Pilato passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum glória iudicare vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificantem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam sanctam cathólicam et apostolicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectiónem mortuórum. Et vitam ventúri sæculi. Amen.

Quien por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de los cielos. (**Dobla la rodilla**) Y SE ENCARNÓ, POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO, DE MARÍA VIRGEN: Y SE HIZO HOMBRE. Crucificado también por nosotros, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y subió al cielo, y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y vivificador. Que del Padre y del Hijo procede. Que con el Padre y el Hijo juntamente es adorado y glorificado. Que habló por los profetas. Creo en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos. Y la vida del siglo venidero. Amén.

## Versículo del Ofertorio (I Cor. 10: 16)

**SENTADOS o DE RODILLAS**



**C**alix benedictiónis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frángimus,



**E**l cáliz de bendición que benedicimos, ¿no es la comunión de la Sangre de Cristo? y el pan que partimos, ¿no es la

nonne participatio corporis  
Dómini est?

participación del cuerpo del  
Señor?

## Ofrenda

*(El sacerdote ofrece el pan y el vino, los cuales serán convertidos en el Cuerpo y Sangre de Cristo, como oblación a Dios. De aquí en adelante, el sacerdote dirá la mayoría de las oraciones en voz baja.)*

**S** USCIPE, sancte Pater,  
omnipotens aeternae  
Deus, hanc

immaculatam hostiam, quam  
ego indignus famulus tuus  
offero tibi, Deo meo vivo et  
vero, pro innumerabilibus  
peccatis, et offensionibus, et  
negligentiis meis, et pro  
omnibus circumstantibus, sed  
et pro omnibus fidelibus  
christianis vivis atque  
defunctis: ut mihi, et illis  
proficiat ad salutem in vitam  
aeternam. Amen.

**R** ECIBE, oh Padre  
Santo, omnipotente y  
eterno Dios, esta que  
va a ser Hostia inmaculada y  
que yo, indigno siervo tuyo, te  
ofrezco a Ti, mi Dios vivo y  
verdadero, por mis  
innumerables pecados, ofensas  
y negligencias, y por todos los  
circunstantes, así como también  
por todos los fieles cristianos  
vivos y difuntos; a fin de que a  
mí y a ellos nos aproveche para  
la salvación y vida eterna.  
Amén.

### El Sacerdote mezcla el Vino y el Agua

**D** EUS, ✠ qui humanae  
substantiae  
dignitatem mirabiliter

condidisti, et mirabiliter  
reformasti: da nobis per hujus  
aquae et vini mysterium,  
ejusdivinitatis esse consortes,  
qui humanitatis nostrae fieri  
dignatus est particeps, Jesus  
Christus Filius tuus Dominus  
noster: Qui tecum vivit et  
regnat in unitate Spiritus Sancti

**O** DIOS, ✠ que  
maravillosamente  
formaste la naturaleza  
humana y mas maravillosa-  
mente la reformaste: haznos,  
por el misterio de esta agua y  
vino, participar de la divinidad  
de Aquel que se dignó hacerse  
participante de nuestra huma-  
nidad, Jesucristo, tu Hijo Señor  
nuestro, que, Dios como es,  
contigo vive y reina en unidad  
del Espíritu Santo, por todos los



Deus: per omnia saecula  
saeculorum. Amen.

siglos de los siglos. Amén.

### Ofrecimiento del Cáliz



FFERIMUS tibi,  
Domine, calicem  
salutaris tuam

deprecantes clementiam: ut in  
conspectu divinae majestatis  
tuae, pro nostra et totius mundi  
salute com odore suavitatis  
ascendat. Amen.



E ofrecemos, Señor, el  
Cáliz de salvación,  
implorando de tu  
clemencia que llegue en olor de  
suavidad hasta el acatamiento  
de tu Divina Majestad, para  
nuestra salvación y la de todo el  
mundo. Amén.

### Ofrecimiento del Sacerdote y los fieles



N spiritu humilitatis,  
et in animo contrito  
suscipiamur a te,

Domine, et sic fiat sacrificum  
nostrum in conspectu tuo  
hodie, ut placeat tibi, Domine  
Deus.



ECÍBENOS, Señor,  
animados de un  
espíritu humilde y de  
un corazón arrepentido: y tal  
efecto produzca hoy nuestro  
sacrificio en tu presencia, que  
del todo te agrade, oh Señor y  
Dios nuestro!

### Oración al Espíritu Santo



ENI, Sanctificator  
omnipotens aeternae  
Deus: et benedic ✠

hoc sacrificum tuo sancto  
nomini praeparatum.



EN, oh Dios  
santificador,  
omnipotente y eterno,  
y ben ✠ dice este sacrificio  
preparado para gloria de tu  
santo nombre!

*(El Sacerdote incienso el Cáliz y la Hostia, y el Altar, y después el pueblo se pone **DE PIE** cuando el ministro recibe el incensario e incienso al sacerdote.)*



AVABO inter  
innocentes manus  
meas: et circumdabo

altare tuum, Domine: Ut  
audiam vocem laudis: et  
enarrem universa mirabilia tua.



AVARÉ mis manos  
entre los inocentes; y  
me pondré oh Señor,  
al servicio de tu altar. Para  
hacerme eco de los canticos de  
alabanza, y proclamar todas tus  
maravillas. Yo he amado, oh

Domine, dilexi decorem domus tuae: et locum habitationis gloriae tuae. Ne perdas cum impiis, Deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam: in quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

Señor, el decoro de tu casa, y la mansión de tu gloria. No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios. Cuyas manos están manchadas de maldad, y su diestra cargada de sobornos. Yo, en cambio, he procedido con inocencia; líbrame Tu y ten piedad de mi. Mi pie ha andado por el camino recto: por lo que podré alabarte, oh Señor en las asambleas de los fieles. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

### Oración a la Santísima Trinidad



USCIPE sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in monorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Joannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et N. (\*nombres de los santos cuyas reliquias están en esta ara), et monium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis interceder e dignentur in coelis, quorum memoriam



ECIBE, oh Trinidad Santa, esta oblación que te ofrecemos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, del bienaventurado San Juan Bautista y de los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y de éstos\* y de todos los Santos; para que a ellos les sirva de honor y a nosotros nos aproveche para la salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos de quienes hacemos memoria en la

agimus in terris. Per eundem  
Christum Dominum nostrum.  
Amen.

tierra. Por el mismo Jesucristo  
Nuestro Señor. Amén.

### Orad Hermanos



**O**RÁTE fratres, ut  
meum ac vestrum  
sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum  
Patrem omnipotentem.

*R. Suscípíat, Dóminus sacrificium  
de má nibus tuis ad laudem et  
gló riam nó minis sui, ad utilitatem  
quoque nostram, totiusque  
Ecclé siae suae sanctae.*



**O**RAD, hermanos, para  
que este sacrificio mío  
y vuestro, sea  
agradable a Dios Padre  
Todopoderoso.

*R. El Señor reciba de tus manos  
este sacrificio en alabanza y gloria  
de su nombre y también para  
utilidad nuestra y de toda su Santa  
Iglesia.*

### Oración Secreta



**P**er haec divína mysté-  
ria, ad novi, quaé-  
sumus, testamé nti  
mediató rem Jesum accedá mus:  
et super altá ría tua, Dó mine  
virtú tum, aspersionem  
sáng uinis mé lius loquéntem,  
quam Abel, innovémus. Per  
eú ndem Dó minum.



**P**edí moste que, por  
medio de estos divinos  
misterios, lleguemos a  
Jesús, mediador de la Nueva  
Alianza; y que renovemos, oh  
Señor de los ejércitos, sobre tus  
altares la aspersion de una  
Sangre más elocuente que la de  
Abel. Por el mismo Jesucristo.

### Prefacio

*(Sin volverse hacia el pueblo, el sacerdote dice:)*

V. Per omnia saecula  
saeculorum.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino

V. Por todos los siglos de los  
siglos.

R. Amen.

V. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

V. ¡Arriba los corazones!

R. Ya los tenemos unidos al Señor.

V. Demos gracias al Señor Dios

Deo nostro.

R. *Dignum et justum est.*



**V**ERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem húmani géneris in ligno crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur, per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dóminatiónes, tremunt Potestátes coeli coelorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas deprecámur, súpplíci confessióne dicétes:

nuestro.

R. *Digno y justo es.*



**V**ERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias siempre y en todo lugar, a Ti, Señor Santo, Padre omnipotente, Dios Eterno. Que pusiste la salvación del género humano en el árbol de la Cruz, para que de donde salió la muerte, de allí renaciese la vida, y el que en un árbol venció, en un árbol fuese vencido por Cristo nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban a tu Majestad, las Dominaciones la adoran, la temen las Potestades. Los Cielos y las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines con recíproca alegría la celebran. Rogámoste que, con sus alabanzas, recibas las nuestras, diciendo con humilde confesión:

## Sanctus

### DE RODILLAS



**S**ANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.



**S**ANTO, Santo, Santo es el Señor Dios de los Ejércitos! Llenos están los cielos y la Tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en las Alturas!



# Canon de la Misa

*(En silencio, el sacerdote empieza el Canon de la Misa)*



TE igitur,  
 clementissime Pater,  
 per Jesum Christum  
 Filium tuum, Dominum  
 nostrum, supplices rogamus ac  
 petimus, (*Osculatur Altare*) uti  
 accepta habeas, et benedicas,  
 haec ☩ dona, haec ☩ munera,  
 haec ☩ sancta sacrificia illibata;  
 in primis quae tibi offerimus pro  
 Ecclesia tua sancta catholica;  
 quam pacificare, custodire,  
 adunare, et regere digneris toto  
 orbe terrarum: una cum fámulo  
 tuo Papa nostro N., et Antistite  
 nostro N. et omnibus  
 orthodoxis, atque catholicae et  
 apostolicae fidei cultoribus.



TE pedimos, pues, y  
 humildemente te  
 rogamos, oh Padre  
 clementísimo, por nuestro  
 Señor Jesucristo, tu Hijo, (*besa el  
 Altar*) que recibas y bendigas  
 estos ☩ dones, estas ☩  
 ofrendas y estos ☩ santos y  
 puros sacrificios; que te  
 ofrecemos, en primer lugar, por  
 tu Santa Iglesia católica, para  
 que te dignes darle la paz,  
 guardarla, unificarla, y  
 gobernarla en toda la redondez  
 de la tierra, juntamente con tu  
 ciervo el Papa N., nuestro  
 Prelado N., y todos los que  
 profesan la verdadera fe  
 católica y apostólica.

## Commemoración de los Vivos



MEMENTO, Domine,  
 famulorum,  
 famularumque tuarum  
 N. et N., et omnium  
 circumstantium, quorum tibi  
 fides cognita est, et nota  
 devotio, pro quibus tibi  
 offerimus: vel qui tibi offerunt  
 hoc sacrificium laudis pro se,  
 suisque omnibus: pro  
 redemptione animarum suarum,  
 pro spe salutis, et incolumitatis  
 suae: tibi que reddunt vota sua  
 aeterno Deo, vivo et vero.



CUÉRDATE, Señor,  
 de tus siervos y  
 siervas N. y N..., y de  
 todos los circunstantes, cuya fe  
 y devoción te son conocidas;  
 por los que te ofrecemos, o que  
 ellos mismos te ofrecen, este  
 sacrificio de alabanza, por sí y  
 por todos los suyos, por el  
 rescate de sus almas, y por su  
 salud y bienestar corporal; y  
 que también te tributan sus  
 homenajes a Ti, Dios eterno,  
 vivo y verdadero.

## Conmemoración de los Santos

**C**OMMUNICANTES, et memoriam venerantes in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum Joseph ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

**U**NIDOS por la comunión de los Santos y honrando, primeramente, la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, Señor y Dios nuestro, y la de tus bienaventurados Apóstoles y Mártires: Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; te pedimos, por sus meritos e intercesión, nos concedas ser fortalecidos en todo con el auxilio de tu protección. Por el mismo Jesucristo N. S. Amén.

## Oblación de la Víctima a Dios

*(En la Ley Antigua, el sumo sacerdote puso sus manos sobre el chivo expiatorio que iba ser sacrificado por los pecados del pueblo. En este momento en la Misa, el sacerdote pone sus manos sobre la Ofrenda. El acólito suena la campanilla una vez.)*

**H**ANC igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in

**P**OR lo mismo, Señor, te rogamos te dignes admitir favorablemente esta ofrenda en testimonio de nuestra dependencia y de toda tu familia: y hacer que pasemos, en paz contigo, los días de

electorum tuorum jubeas grege  
numerari. Per Christum  
Dominum nostrum. Amen.

**Q**UAM oblationem tu,  
Deus, in omnibus,  
quaesumus, ✠  
benedictam, ✠ adscriptam, ✠  
ratam, rationabilem,  
acceptabilemque facere  
digneris: ut nobis ✠ Corpus, et  
✠ Sanguis fiat dilectissimi Filii  
tui Domini nostri, Jesu Christi.

nuestra vida, que nos veamos  
libres de la condenación eterna  
y seamos por Ti incluidos en el  
número de tus elegidos. Por  
Jesucristo Nuestro Señor.  
Amén.

**L**A cual ofrenda,  
suplicamos te, oh  
Dios, te dignes  
ordenar sea ben ✠ dita, adscri  
✠ ta, ratifi ✠ cada, racional y  
agradable: de suerte que se  
convierta, para nuestro  
provecho, en el Cuer ✠ po y la  
San ✠ gre de tu muy amado  
Hijo Jesucristo, Nuestro Señor.

### Consagración de la Hostia

**Q**UI pridie quam  
pateretur, accepit  
panem in sanctas ac  
venerabiles manus suas, et  
elevatis oculis in coelum ad te  
Deum Patrem suum  
omnipotentem, tibi gratias  
agens, ✠ benedixit, fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:  
Accipite, et manducate ex hoc  
omnes.

**Hoc est enim  
Corpus meum.**

**E**L cual, la víspera de  
Su pasión, tomó un  
pan en Sus santas y  
venerables manos, y levantando  
los ojos al cielo en dirección a  
Ti, oh Dios, su Padre  
Omnipotente, dándote las  
gracias, lo ben ✠ dijo, lo partió  
y se lo dio a sus discípulos,  
diciendo: tomad y comed todos  
de Él

**Porque Este es Mi  
Cuerpo.**

## Consagración del Vino

**S**IMILI modo  
postquam coenatum  
est, accipiens et hunc  
praeclarum Calicem in sanctas  
ac venerabiles manus suas:  
item tibi gratias agens, ✠  
benedixit, deditque discipulis  
suis, dicens: Accipite, et bibite  
ex eo omnes.

**Hic est enim Calix  
Sanguinis mei, novi  
et aeterni  
testamenti:  
mysterium fidei:  
qui pro vobis et pro  
multis effundetur  
in remissionem  
peccatorum.**

Haec quotiescumque feceritis,  
in mei memoriam facietis.

**D**E igual modo, al  
terminar la cena tomó  
también este precioso  
cáliz en Sus santas y venerables  
manos, y dándote de nuevo  
gracias, lo bendi ✠ jo, y se lo  
dio a sus discípulos, diciendo:  
tomad y bebed todos de Él.

**Porque éste es el  
Cáliz de mi Sangre,  
del Nuevo y eterno  
testamento:  
misterio de fe, que  
será derramada por  
vosotros y por  
muchos en  
remisión de los  
pecados.**

Cuantas veces hicieris esto,  
hacedlo en memoria de Mí.

## Conmemoración de la Pasión, Resurrección y Ascensión del Señor

**U**NDE et memores,  
Domine, nos servi tui,  
sed et plebs tua sancta,  
ejusdem Christi Filii tui Domini  
nostri tam beatæ Passionis, nec  
non et ab inferis Resurrectionis,

**P**OR lo cual, oh Señor,  
acordándonos  
nosotros tus siervos y  
tu pueblo santo, así de la  
dichosa Pasión de tu mismo  
Hijo y Señor nuestro Jesucristo,



sed et in coelos gloriosae  
Ascensionis: offerimus  
praeclarae majertati tuae de tuis  
donis ac datis hostiam ☩ puram,  
hostiam ☩ sanctam, hostiam ☩  
immaculatam, Panem ☩  
sanctum vitae aeternae, et  
Calicem ☩ salutis perpetuae.

**S**UPRA quae propitio  
ac sereno vultu  
respicere digneris; et  
accepta habere, sicut i accepta  
habere dignatus es munera pueri  
tui justi Abel, et sacrificium  
patriarchae nostri Abrahae, et  
quod tibi obtulit summus  
sacerdos tuus Melchisedech,  
sanctum sacrificium,  
immaculatam hostiam.

**S**UPPLICES te  
rogamus, omnipotens  
Deus, jube haec  
perferri per manus sancti Angeli  
tui in sublime altare tuum, in  
conspectu divinae majertatis  
tuae: ut quoque (*osculatur altare*)  
ex hac altaris participatione,  
sacrocanctum Filii tui ☩  
Corpus, et Sanguinem ☩  
sumpserimus, omni  
benedictione coelesti et gratia  
repleamur. Per eundem  
Christum Dominum nostrum.  
Amen.

como de su resurrección del  
sepulcro, y de su gloriosa  
Ascensión a los cielos:  
ofrecemos a tu Majestad, de  
entre tus dones y dádivas, una  
Hostia ☩ pura, una Hostia ☩  
santa, una Hostia ☩  
inmaculada, el Pan ☩ Santo de  
la vida eterna y el Cáliz ☩ de  
perpetua salvación.

**S**OBRE los cuales  
dignate mirar con ojos  
favorables y semblante  
apacible, y aceptarlas como  
tuviste a bien aceptar los dones  
de tu siervo el inocente Abel, y  
el Sacrificio de nuestro Patriarca  
Abrahán, así como también el  
que te ofreció tu Sumo Sacer-  
dote Melquisedec: sacrificio  
aquel santo, hostia inmaculada.

**H**UMILDEMENTE te  
suplicamos, oh Dios  
todopoderoso, que  
mandes transportar estas  
ofrendas por manos de tu santo  
Ángel a tu altar celestial y hasta  
el acatamiento de tu divina  
Majestad: a fin de que todos  
cuantos, (*besa el altar*) comulgan-  
do en este altar, recibiéremos  
el santo ☩ Cuerpo y la Sangre  
☩ de tu Hijo, seamos colmados  
de todas las bendiciones y gra-  
cias celestiales. Por el mismo Je-  
sucristo Nuestro Señor. Amén.

## Conmemoración de los Muertos

**M**EMENTO, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

**A**CUÉRDATE también, Señor, de tus siervos y siervas **N... N...**, que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz. A ellos, oh Señor, y a todos los que descansan en Cristo, rogámoste los coloques en el lugar del refrigerio, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

## Invocación de los Santos

**N**OBIS quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasis, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meritum sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum. Per quem haec omnia Domine, semper bona creas, ✠ sanctificas, ✠ vivificas, ✠ benedicis, et praestas nobis.

**T**AMBIÉN a nosotros, tus siervos pecadores, que confiamos en la abundancia de tu misericordia, dignate darnos participación y entrada con tus Santos Apóstoles y Mártires: con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y todos tus Santos: en cuya compañía te rogamos nos admitas, no en atención a nuestros meritos, sino por tu gran misericordia. Por Jesucristo Nuestro Señor. Por quien siempre produces, oh Señor, todos estos bienes, los santi ✠ ficas, los vivi ✠ ficas, los ben ✠ dices y nos los otorgas.

## Fin del Canon, y pequeña Elevación

**P**ER ✠ ipsum, et cum ✠  
✠ ipso, et in ✠ ipso,  
est tibi Deo Patri ✠  
omnipotenti, in unitate Spiritus  
✠ Sancti, omnis honor et gloria.

... Per omnia saecula  
saeculorum.

*R. Amen.*

**P**OR ÉL ✠ y con Él, ✠  
y en Él ✠ a Ti, Dios  
Padre ✠

Omnipotente, en unión con el  
Espíritu ✠ Santo, se dirige todo  
honor y gloria.

... Por todos los siglos de los  
siglos.

*R. Amén.*

**DE PIE**

## Padre Nuestro

Oremus.

**P**RAECEPTIS  
salutaribus moniti, et  
divina institutione  
formati, audemus dicere:

**P**ATER noster, qui es in  
coelis: sanctificetur  
nomen tuum:  
adveniat regnum tuum: fiat  
voluntas tua, sicut in coelo, et in  
terra. Panem nostrum  
quotidianum da nobis hodie, et  
dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus  
debitoribus nostris. Et ne nos  
inducas in tentationem:

*R. Sed libera no a malo.*

Amen.

Oremos.

**T**ENIENDO en cuenta  
la orden del Señor, y  
aleccionados por el  
divino Maestro, nos atrevemos  
a exclamar:

**P**ADRE nuestro, que  
estás en los cielos.  
Santificado sea tu  
nombre. Venga a nos tu reino.  
Hágase tu voluntad así en la  
tierra como en el cielo. El pan  
nuestro de cada día dánosle  
hoy; y perdónanos nuestras  
deudas, así como nosotros  
perdonamos a nuestros  
deudores. Y no nos dejes caer  
en la tentación.

*R. Mas líbranos del mal.*

Amén.

## Libera Nos

**L**IBERA nos,  
quaesumus, Domine,  
ab omnibus malis,  
praeteritis, praesentibus, et  
futuris: et intercedente beata et  
gloriosa semper Virgine Dei  
Genitrice Maria, cum beatis  
Apostolis tuis Petro et Paulo,  
atque Andrea, et omnibus  
Sanctis, da propitius pacem in  
diebus nostris: ut ope  
misericordiae tuae adjuti, et a  
peccato simus semper liberi, et  
ab omni perturbatione securi.

... per omnia saecula  
saeculorum.

*R. Amen.*

**P**AX ☩ Domine sit ☩  
semper ☩ vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

**H**AEC commixtio et  
consecratio Corporis  
et Sanguinis Domini  
nostri Jesu Christi, fiat  
accipientibus nobis in vitam  
aeternam. Amen.

**L**ÍBRANOS, te  
suplicamos, Señor, de  
todos los males pasa-  
dos, presentes y futuros; y por  
la intercesión de la gloriosa  
siempre Virgen María, Madre  
de Dios, y de tus bienaventura-  
dos Apóstoles San Pedro, San  
Pablo y San Andrés, y todos los  
demás Santos danos bondado-  
samente la paz en nuestros días;  
a fin de que, asistidos con el  
auxilio de Tu misericordia,  
estemos siempre libres de  
pecado y al abrigo de cualquier  
perturbación.

...Por los siglos de los siglos.

*R. Amén.*

**L**A paz ☩ del Señor ☩  
sea siempre con ☩  
vosotros.

*R. Y con tu espíritu.*

**Q**UE esta mezcla de los  
elementos  
consagrados del  
Cuerpo y Sangre de nuestro  
Señor Jesucristo, nos aproveche  
a quienes la recibimos, para la  
vida eterna. Amén.

## Agnus Dei



GNUS Dei, qui tollis  
peccata mundi:  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi: dona nobis pacem.



ORDERO de Dios que  
quitas los pecados del  
mundo ¡ten  
misericordia de nosotros!

Cordero de Dios que quitas  
los pecados del mundo ¡ten  
misericordia de nosotros!

Cordero de Dios que quitas los  
pecados del mundo ¡danos la  
paz!

## Oración por la Paz



DOMINE Jesu Christe,  
qui dixisti Apostolis  
tuis: Pacem relinquo  
vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata mea, sed  
fidem Ecclesiae tuae: eamque  
secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris:  
qui vivis et regnas Deus, per  
omnia saecula saeculorum.  
Amen.

*(En las misas solemnes, el sacerdote besa el altar y da la paz a los ministros.)*

V. Pax tecum.

R. *Et cum spiritu tuo.*



EÑOR Jesucristo, que  
dijiste a tus Apóstoles:  
Mi paz os dejo, mi paz  
os doy; no te fijes en mis  
pecados, sino en la fe de tu  
Iglesia, a la cual dignate  
pacificarla y unirla conforme a  
tu voluntad. Tú que vives y  
reinas por todos los siglos de  
los siglos. Amén.

V. La paz sea contigo.

R. *Y con tu espíritu.*

## Oraciones Preparatorias para la Comunión



DOMINE Jesu Christe,  
Fili Dei vivi, qui ex  
voluntate Patris,  
cooperante Spiritu Sancto, per  
mortem tuam mundum  
vivificasti: libera me per hoc  
sacrosanctum Corpus et



SEÑOR Jesucristo,  
Hijo de Dios vivo,  
que, por voluntad del  
Padre y con la cooperación del  
Espíritu Santo, diste la vida al  
mundo por tu muerte: líbrame,  
por tu sagrado Cuerpo y Sangre  
de todas mis iniquidades y de

Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

**P**ERCEPTIO Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

todos los demás males, y haz que cumpla siempre tus mandamientos y no permitas que jamás me aparte de Ti, quien siendo Dios, vives y reinas con el mismo Dios Padre y con el Espíritu Santo, Por los siglos de los siglos. Amén.

**L**A comunión de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo a recibir ahora, no se me convierta en motivo de juicio y condenación; sino que, por tu misericordia, me sirva de protección para alma y para cuerpo y de medicina saludable. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

### La Comunión del Sacerdote

**P**ANEM caelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

*El sacerdote, dándose golpes de pecho, dice:*

**D**OMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

**C**ORPUS Domini nostri ✠ Jesu Christi



**R**ECIBIRÉ el Pan celestial, e invocaré el Nombre del Señor.

**S**EÑOR, yo no soy digno de que entres en mi morada, mas di una sola palabra y quedará sana mi alma. **(tres veces)**

**E**L CUERPO de Nuestro Señor ✠



custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

QUID retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

 ANGUIS Domini nostri  Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.


Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.


¿CON QUE corresponderé yo al Señor por todo cuanto El me ha dado? Tomaré el Cáliz de salvación e invocaré al Señor con cánticos de alabanza, y me pondré a salvo de mis enemigos.

 A SANGRE de Nuestro Señor  Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.


## Comunión de los fieles


*El Sacerdote hace una genuflexión y se vuelve al pueblo con una de las Hostias diciendo:*

 CCE Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

 ED aquí el Cordero de Dios, ved aquí al que quita los pecados del mundo.

*Los fieles repiten con el Sacerdote:*

 OMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

 EÑOR, yo no soy digno de que entres en mi morada, mas di una sola palabra y quedará sana mi alma. **(tres veces)**

## La Recepción de la Comunión

*Los que están dispuestos a Comulgar*

(esto es, católicos bautizados sin conciencia de pecado mortal no confesado) *se acercan al comulgatorio y se arrodillan. Cuando los fieles reciben la Hostia, el Sacerdote dice toda la siguiente oración, el 'Amén' incluido, y los fieles simplemente reciben a Nuestro Señor. En la Misa Tridentina, es la costumbre que los fieles reciben a Nuestro Señor en la lengua:*



ORPUS Domini nostri  
✠ Jesu Christi  
custodiat animam  
tuam in vitam aeternam. Amen.



L Cuerpo de Nuestro  
Señor ✠ Jesucristo  
guarde tu alma para la  
vida eterna. Amén.

### Comunión (Hebreos. 9: 28)



hristus semel oblátus  
est ad multórum  
exhaustiéndá peccáta:  
secúndo sine peccáto apparébit  
expectántibus se in salútem.



risto fue una sola vez  
inmolado para quitar  
los pecados de  
muchos; y de nuevo aparecerá  
sin pecado a los que le esperan  
para su salvación.

### DE PIE

### Poscomunión

V. Dominus vobiscum.  
R. *Et cum spiritu tuo.*

V. El Señor esté con vosotros.  
R. *Y con tu espíritu.*



d sacram, Domine,  
mensam admíssi,  
háusimus aquas in  
gáudio de fóntibus Salvatóris:  
sanguis ejus fiat nobis,  
quæsumus, fons aquae in vitam  
aetérnam saliéntis: Qui tecum  
vivit et regnat in unitate  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum. Amen.



admitidos, Señor, a la  
sagrada Mesa, hemos  
bebido con gozo las  
aguas de las fuentes del  
Salvador; y te pedimos que su  
Sangre sea para nosotros una  
fuente de agua que brote hasta  
la vida eterna. Que contigo vive  
y reina. Amén.

### Despedida

*El sacerdote va al centro del Altar, lo besa y dice:*

V. Dominus vobiscum.  
R. *Et cum spiritu tuo.*

V. El Señor sea con vosotros.  
R. *Y con tu espíritu.*

*El diácono canta:*

V. Ite, Missa est.  
R. *Deo gratias.*

V. Idos, la Misa ha concluido.  
R. *Gracias sean dadas a Dios.*



**Bendición Final**

**B**ENEDICAT vos  
omnipotens Deus,  
Pater, et Filius ✠ et  
Spiritus Sanctus.

*R. Amen.*

**B**ENDÍGAOS Dios  
todopoderoso, Padre  
✠ e Hijo y Espíritu  
Santo.

*R. Amén.*

**Último Evangelio**

*V. Dominus vobiscum.*

*R. Et cum spiritu tuo.*

*V. ✠ Initium sancti Evangelii  
secundum Joannem.*

*R. Gloria tibi, Domine.*

**I**N principio erat  
Verbum et Verbum  
erat apud Deum, et  
Deus erat Verbum. Hoc erat in  
principio apud Deum. Omnia  
per ipsum facta sunt, et sine  
ipso factum est nihil quod  
factum est; in ipso vita erat, et  
vita erat lux hominum; et lux in  
tenebris lucet, et tenebrae eam  
non comprehenderunt. Fuit  
homo missus a Deo cui nomen  
erat Joannes. Hic cenit in  
testimonium, et testimonium  
perhiberet de lumine, ut omnes

*V. El Señor sea con vosotros.*

*R. Y con tu espíritu.*

*V. ✠ Principio del Santo  
Evangelio según San Juan.*

*R. Gloria a Ti, Señor.*

**E**n el principio existía  
el Verbo y el Verbo  
estaba en Dios, y el  
Verbo era Dios. Él estaba en el  
principio en Dios. Por Él fueron  
hechas todas las cosas: y sin Él  
no se ha hecho cosa alguna de  
cuantas han sido hechas. En Él  
estaba la vida, y la vida era la  
luz de los hombres: y esta luz  
resplandece en medio de las  
tinieblas, mas las tinieblas no la  
recibieron. Hubo un Hombre  
enviado de Dios, que se  
llamaba Juan. Este vino como  
testigo para dar testimonio de

crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt. **(Genuflectit dicens) ET VERBUM CARO FACTUM EST**, et habitavit in nobis; et vidimus gloriam ejus gloriam quasi Unigenti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

*R. Deo gratias.*

la luz, a fin de que por el todos creyesen. No era él la luz, sino el que debía dar testimonio de la Luz. (El Verbo) era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo no le conoció. Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, díoles potestad de llegar a ser hijos de Dios: los cuales nacen no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni del querer del hombre, sino de Dios. **(Dobla la rodilla) Y EL VERBO SE HIZO CARNE** y habitó en medio de nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

*R. Gracias sean dadas a Dios.*

*Aquellos que asistan a la Primera Misa Solemne de un neo-sacerdote pueden ganar una indulgencia plenaria bajo las condiciones usuales.*

*el padre Jared McCambridge dara sus primeras bendiciones en la Iglesia despues de la Santa Misa.*

*el padre desea expresar su gratitud a la Madre Angelica y tambien  
a las hermanas clarisas pobres del monasterio de  
nuestra Señora de Los Angeles.*



*que Dios los bendiga*